

Verben kontrastiv (Valenz & Polysemie)

Nied Curcio, Martina (2008): "Die Valenz italienischer und deutscher Verben". In: Nied Curcio, Martina (Hrsg.): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: FrancoAngeli, S.139-157.

Nied Curcio, Martina (2008): "Polyseme italienische Verben zwischen Syntax und Semantik". In: Nied Curcio, Martina (Hrsg.): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: FrancoAngeli, S. 200-211.

Valenz

Grundidee der Valenzgrammatik (*grammatica della valenza verbale/della dipendenza*): Das Verb bildet das Zentrum des Satzes. Es bestimmt, welche anderen Elemente im Satz stehen können/ müssen. „Der Begriff der Valenz stammt aus der Chemie und bezeichnet dort ‚die Fähigkeit von Atomen [...], Wasserstoff-Atome einer bestimmten Anzahl im Molekül zu binden bzw. zu ersetzen.‘ [...] Tesnière überträgt dieses Prinzip auf die Fähigkeit der Verben und nennt dies *Valenz*“ (Nied Curcio 2008: 139). Wie das Atom bindet das Verb andere Elemente an sich. „Tesnière klassifiziert die Verben nach der Anzahl ihrer Leerstellen. Es gibt *nullwertige, einwertige, zweiwertige* und *dreiwertige* Verben“ (ebd.: 140).

- **0-wertige Verben**
regnen (es) *Es regnet.*
- **1-wertige Verben**
geben (es) *Es gibt viele Museen.*
schlafen *Paul schläft.*
- **2-wertige Verben**
anrufen *Sabine hat mich angerufen.*
gehören *Das Auto gehört mir.*
sein *Meine Kinder sind krank.*
wohnen *Wohnst du auch in Triest?*
- **3-wertige Verben**
geben *Hast du ihr das Buch schon gegeben?*
bedanken *Er hat sich bei ihr für das schöne Geschenk bedankt.*
- **(4-wertige Verben)**
bringen *Die Mutter bringt dem Jungen das Essen ans Bett.)*

Die Verben bestimmen nicht nur die Zahl der Ergänzungen, sondern auch deren Art. Ein bekanntes Modell zur Klassifizierung stammt von **Ulrich Engel**.

Abk.	Ergänzung	Anapher	Beispiel
E _{SUB}	Subjekt	Pers.pron. im Nominativ	<i>Dieses Buch ist interessant.</i>
E _{AKK}	Akkusativerg.	Pers.pron. im Akkusativ	<i>Sie fragte ihren Vater.</i>
E _{GEN}	Genitiverg.	<i>dessen</i> oder <i>deren</i>	<i>Er erinnerte sich seiner.</i>
E _{DAT}	Dativerg.	Pers.pron. im Dativ	<i>Hilf dem kleinen Kind.</i>
E _{PRP}	Präpositiverg.	Präposition + Pers.pron. oder <i>da(r)</i> - + Präposition	<i>Wir verlassen uns auf euch.</i> <i>Wir verlassen uns darauf.</i>
E _{SIT}	Situativerg.	<i>da</i> , <i>deshalb</i>	<i>Wir wohnen in Rom.</i>
E _{DIR}	Direktiverg.	<i>hin</i> , <i>dahin</i> oder <i>von dort</i>	<i>Wann fährst du nach Mailand?</i>
E _{EXP}	Expansiverg.	(<i>um</i>) <i>soviel</i> oder <i>soweit</i> oder <i>solange</i>	<i>Sie hat 10 kg zugenommen.</i> <i>Er ist 5 km gelaufen.</i>
E _{NOM}	Nominalerg.	<i>es</i> , <i>so</i> , <i>als solch-</i>	<i>Ich bin Student.</i>
E _{ADJ}	Adjektivaleg.	<i>es</i> , <i>so</i>	<i>Die Vorlesung ist langweilig.</i>
E _{VRB}	Verbativerg.	<i>es geschehen</i> , <i>dass/ob es geschieht</i> , <i>dass/ob es so ist</i> , u.a.	<i>Ich muss noch Vokabeln lernen.</i> <i>Sie glaubt, dass sie Recht hat.</i> <i>Er versucht, pünktlich zu sein.</i>

Aufgabe 1.

B1. Bestimmen Sie die Ergänzungen an Hand der Klassifikation von Ulrich Engel.

- Ich liebe dich.*
- Das Semester dauert 12 Wochen.*
- Was ist dir denn passiert?*
- Unsere Professorin hat uns die Grammatik ausführlich erklärt.*
- Diese Suppe schmeckt nach Fisch.*
- Sie nannten ihn „den Bomber“.*

- Unsere Universität liegt im Stadtzentrum.*
- Interessierst du dich für die deutsche Literatur?*
- Ich finde das toll.*
- Der Student fragte den Professor, ob er bei ihm die Magisterarbeit schreiben kann.*

Einige Ergänzungen sind *obligatorisch*: Sie müssen unbedingt im Satz anwesend sein, sonst wird der Satz ungrammatisch. Andere Ergänzungen sind *fakultativ*: Sie können auch weggelassen werden.

Bsp.

anrufen *Sie ruft ihren Freund an.* *Sie hat nicht angerufen.*

bedanken *Er hat sich bei ihr bedankt.* *Er hat sich bedankt.*

ABER

gehören. *Das Auto gehört mir.* **Das Auto gehört.*

wohnen *Ich wohne in Triest.* **Ich wohne.*

Aufgabe 2.

C1. Sind die unterstrichenen Ergänzungen obligatorische oder fakultative Ergänzungen? Wenden Sie die Eliminierungsprobe an.

- Maria brachte Anna ein tolles Geschenk mit.
- Es war ein buntes Kleid.
- Anna bedankte sich bei Maria für das Kleid.
- Es gefällt ihr sehr gut.
- Sie probiert gleich, ob es ihr passt.
- Maria findet, dass Anna das Kleid sehr gut steht.
- Anna hängt das Kleid sofort auf einen Bügel.
- Maria hat für dieses Kleid viel Geld ausgegeben.

Neben Ergänzungen kann es im Satz auch **Angaben** (*circostanze*) geben. Sie gehören nicht zur Verbvalenz. Sie können fast beliebig hinzugefügt und syntaktisch weggelassen werden. Meist sind sie temporal, kausal, modal, lokal etc.

Bsp. Sie hat mich seit drei Monaten nicht angerufen.

Wir haben am Samstag in einem Autohaus in Udine ein neues Auto gekauft.

Wegen der Pandemie finden keine Konzerte statt.

Die Valenz italienischer und deutscher Verben

Tabelle 1: Unterschiedliche Ergänzungen im Deutschen und Italienischen

Verb	Beispielsatz	Ergänzungen ²⁹
abschreiben - copiare	Er schreibt immer von mir ab. Lui mi copia sempre.	SUB-PRP(von _{DAT}) SUB-OGG.DIR
anrufen - telefonare	Der Student ruft das Auslandsamt der Universität an. Lo studente telefona all'ufficio studenti stranieri dell'università.	SUB-AKK SUB-aOBL
antworten - rispondere	Maria hat ihr auf die E-Mail noch nicht geantwortet. Maria non ha ancora risposto alla sua e-mail.	SUB-DAT- PRP(auf _{AKK}) SUB-PRP(a)

arbeiten - lavorare	Herr Rossi arbeitet an einem interessanten Projekt. Il Sig. Rossi lavora ad un progetto interessante.	SUB-PRP(an _{DAT}) SUB-PRP(a)
aufgeben - smettere	Paolo gab das Rauchen auf. Paolo ha smesso di fumare.	SUB-AKK SUB-VRB
aussehen - assomigliare	Mein Freund sieht wie George Clooney aus. Il mio amico assomiglia a George Clooney.	SUB-NOM SUB-OGG.DIR
ausziehen - lasciare	Letztes Jahr bin ich aus der Wohnung meiner Eltern ausgezogen. L'anno scorso ho lasciato casa.	SUB-DIR SUB-OGG.DIR
begegnen - incontrare	Bist du ihm schon mal begegnet? L'hai mai incontrato?	SUB-DAT SUB-OGG.DIR
bekommen - venire	Jedes Mal wenn Anna Kopfschmerzen bekommt, nimmt sie ein Aspirin. Ogni volta che ad Anna viene il mal di testa prende una aspirina.	SUB-AKK SUB-aOBL
brauchen - aver bisogno	Ich brauche dich. Ho bisogno di te.	SUB-AKK SUB-PRP(di)
danken - ringraziare	Ich danke Ihnen vielmals für all die Geschenke. La ringrazio tanto per tutti i regali.	SUB-DAT-PRP(für _{AKK}) SUB-OGG.DIR-PRP(per)
denken - pensare	Ich denke immer noch an sie. Penso ancora a lei.	SUB-PRP(an _{AKK}) SUB-PRP(a)
dran sein - toccare	Du bist dran. Tocca a te.	SUB aOBL
durchfallen - bocciare	Bist du durchgefallen? Ti hanno bocciato?	SUB SUB-AKK
erklären - spiegare	Das erklär ich dir gleich. Ti spiego subito.	SUB-AKK-DAT SUB-OGG.DIR
fahren - andare	Ich fahre morgen nach Mailand. Domani vado a Milano.	SUB-DIR(nach+Stadt) SUB-LOK(a+Stadt)
fernsehen - guardare	Jetzt seh' ich ein bisschen fern. Adesso guardo un po' la televisione.	SUB SUB-OGG.DIR
finden - trovare	Ich finde, dass das blöd ist. Lo trovo proprio stupido..	SUB-VRB SUB-OGG.DIR-ADJ
finden - sembrare	Wie fanden Sie den Vortrag? Come Le è sembrata la conferenza?	SUB-AKK-ADJ SUB-aOBL-ADJ
folgen - seguire	Wir sollten der chronologischen Ordnung folgen. Dovremmo seguire l'ordine cronologico.	SUB-DAT SUB-OGG.DIR
fragen - chiedere	Ich habe sie das natürlich nicht gefragt. Certamente non gliel'ho chiesta.	SUB-AKK-AKK SUB-OGG.DIR-aOBL
fragen - chiedere	Hast du den Professor gefragt, wann die Prüfungen sind? Hai chiesto al professore quando ci saranno gli esami?	SUB-AKK-VRB SUB-aOBL-VRB

fragen - chiedere	<i>Ich habe deine Eltern nach deiner Telefonnummer gefragt. Ho chiesto ai tuoi genitori il tuo numero di telefono.</i>	SUB-AKK- PRP(nach _{DAT})
gefallen - piacere	<i>Wie hat dir das Geschenk gefallen? Ti è piaciuto il regalo?</i>	SUB-aOBL-OGG.DIR SUB-DAT-ADJ SUB-aOBL
gehen - andare	<i>Wollen wir heute Abend ins Kino gehen? Vogliamo andare al cinema stasera?</i>	SUB-DIR(in) SUB-LOK(a)
gehen (es) - stare	<i>Wie geht es dir? Come stai?</i>	DAT-ADJ SUB-ADJ
glauben - credere	<i>Mein Freund glaubt nicht an Gott. Il mio fidanzato non crede in Dio.</i>	SUB-PRP(an _{AKK}) SUB-PRP(in)
glauben - credere	<i>Das glaube ich nicht. Non ci credo.</i>	SUB-AKK SUB-PRP(a)
gratulieren - fare gli auguri	<i>Wir gratulieren Ihnen zum Geburtstag. Le facciamo tanti auguri per il Suo compleanno.</i>	SUB-DAT-PRP(zu _{DAT}) SUB-aOBL-OGG.DIR- PRP(per)
handeln - trattare	<i>Das Buch handelt von der Deutschen Sprachwissenschaft. Il libro tratta di linguistica tedesca.</i>	SUB-PRP(von _{DAT}) SUB-PRP(di)
helfen - aiutare	<i>Er kann ihr nicht helfen. Non la può aiutare.</i>	SUB-DAT SUB-AKK
hoffen - sperare	<i>Die Bauern hoffen auf Regen. I contadini sperano che piova.</i>	SUB-PRP(auf _{AKK}) SUB-PRP(in)
hören - ascoltare	<i>Hör nicht auf das, was sie dir sagt. Non ascoltare quello che lei ti dice.</i>	SUB-PRP(auf _{AKK}) SUB-OGG.DIR
interessieren - interessare	<i>Das interessiert mich überhaupt nicht. Questo non mi interessa proprio.</i>	SUB-AKK SUB-aOBL
kommen (es) - - essere	<i>Mir kommt es nicht auf das Geld an. Per me non sono importanti i soldi.</i>	DAT-PRP(auf _{AKK}) SUB-ADJ-PRP(per)
kosten - costare/venire	<i>Das kostet mich keinen Cent. Non mi costa/ viene neanche un centesimo.</i>	SUB-AKK-AKK SUB-aOBL-OGG.DIR
kümmern - importarne	<i>Das kümmert doch keinen. Non gliene importa niente a nessuno.</i>	SUB-AKK SUB-aOBL- OGG.DIR(niente)
kündigen - licenziare	<i>Seine Firma hat ihm letzte Woche gekündigt. La sua ditta la settimana scorsa l'ha licenziato.</i>	SUB-DAT SUB-OGG.DIR
lassen - fare	<i>Er ließ die Studenten alles von der Tafel abschreiben. Agli studenti ha fatto copiare tutto dalla lavagna.</i>	SUB-AKK-VRB SUB-aOBL-VRB
lassen - lasciare	<i>Lass es gehen! Lascialo stare!</i>	SUB-AKK-VRB SUB-OGG.DIR-VRB
lernen - imparare	<i>Er hat erst mit 30 Autofahren gelernt. Solo a 30 anni ha imparato a guidare la macchina.</i>	SUB-AKK SUB-VRB

mögen - piacere	<i>Ich mag diese Professorin nicht. Non mia piace questa professoressa.</i>	SUB-AKK SUB-aOBL
nachdenken - riflettere	<i>Denk doch mal darüber nach! Rifletti! / Rifletti su questa cosa!</i>	SUB-PRP(über _{AKK}) SUB-PRP(su)
passen - andare	<i>Die Jeans passt mir. I jeans mi stanno bene.</i>	SUB-DAT SUB-aOBL-ADJ
sagen - dire	<i>Los, sag schon! Dai, dimmi!</i>	SUB SUB-aOBL
sein - fare/ essere	<i>Das ist egal. Fa/ E' lo stesso.</i>	SUB-ADJ SUB-AKK(-art)
sich ärgern - arrabbiarsi	<i>Er ärgert sich immer über die Unzuverlässigkeit der Bahn. Si arrabbia sempre della inaffidabilità delle ferrovie.</i>	SUB-PRP(über _{AKK}) SUB-PRP(di)
sich beschäf- tigen - occuparsi	<i>Er beschäftigt sich mit Altphilologie. Si occupa di filologia classica.</i>	SUB-PRP(mit _{DAT}) SUB-PRP(di)
sich beschwe- ren - lamentarsi	<i>Die Studenten beschwerten sich über die vielen Prüfungen. Gli studenti si lamentano per il numero degli esami.</i>	SUB-PRP(über _{AKK}) SUB-PRP(per)
sich bewer- ben - fare domanda	<i>Ich habe mich bei mehreren Universitäten beworben. Ho fatto domanda in diverse università.</i>	SUB-PRP(bei _{AKK})DAT SUB-PRP(in)
sich gewöh- nen - abituarsi	<i>Wir müssen uns an das Chaos gewöhnen. Ci dobbiamo abituare a questo caos.</i>	SUB-PRP(an _{AKK}) SUB-PRP(a)
sich verlieben - innamorarsi	<i>Ich habe mich in ihn verliebt. Mi sono innamorata di lui.</i>	SUB-PRP(in _{AKK}) SUB-PRP(di)
spielen - giocare	<i>Ich spiele gerne Karten. Gioco volentieri a carte.</i>	SUB-AKK SUB-PRP(a)
spielen - suonare	<i>Als ich klein war, habe ich Klavier gespielt. Da bambino ho suonato il pianoforte.</i>	SUB-AKK SUB-AKK(-art)
stehen - stare	<i>Die Telefon-Nr. von Ute steht im Telefonbuch. Il numero di telefono di Ute sta nell'elenco.</i>	SUB-SIT SUB-LOK
stören - dare fastidio	<i>Unpünktlichkeit stört mich. La mancanza di puntualità mi da fastidio.</i>	SUB-AKK SUB-aOBL
unterrichten - insegnare	<i>Ich unterrichte ausländische Kinder in Deutsch. Insegno tedesco a dei bambini stranieri.</i>	SUB-AKK- PRP(in+Fach) SUB-OGG.DIR-aOBL
verzeihen - perdonare	<i>Verzeihen Sie mir, dass ich diesen Fehler gemacht habe. Mi perdoni questo errore.</i>	SUB-DAT-VRB SUB-OGG.DIR-aOBL
warten - aspettare	<i>In Rom wartet man immer lange auf den Bus. A Roma l'autobus si aspetta sempre molto tempo.</i>	SUB-PRP(auf _{AKK}) SUB-OGG.DIR
weitermachen - continuare	<i>Machen wir mit unserem Programm weiter. Continuamo il nostro programma.</i>	SUB-PRP(mit _{DAT}) SUB-OGG.DIR

wohnen - abitare	<i>Wohnst du auch in Mailand? Anche tu abiti a Milano?</i>	SUB-SIT(in+Stadt) SUB-LOK(a)
wohnen - abitare	<i>Ich wohne noch bei meinen Eltern. Abito ancora con i miei genitori.</i>	SUB-SIT(bei+Person) SUB-LOK(con+Person)
zuhören - ascoltare	<i>Ich höre dir zu. Ti ascolto.</i>	SUB-DAT SUB-OGG.DIR

Tabelle 2: Unterschiede bezüglich der Weglassbarkeit der Ergänzungen im Deutschen und Italienischen

Verb	Beispielsatz	Ergänzungen
ankommen – dipendere	<i>Das kommt darauf an. Dipende.</i>	SUB-PRP(auf _{AKK}) SUB-(PRP(da))
einfallen – venire	<i>Es fällt mir jetzt nicht ein. Non mi viene adesso.</i>	SUB-DAT (SUB)-aOBL
einschreiben – iscrivere	<i>Die Mutter meldet ihren Sohn (auf einer Privatschule) an. La madre iscrive suo figlio ad und scuola privata.</i>	SUB-AKK-(SIT) SUB-OGG.DIR-LOK
erklären – spiegare	<i>Ich erklär's dir. Ti spiego.</i>	SUB-AKK-DAT SUB-(OGG.DIR)- aOBL
glauben – credere	<i>Das glaube ich dir nicht. Non ti credo.</i>	SUB-AKK-DAT SUB-aOBL
lassen – lasciare	<i>Sie können es da lassen. Lo può lasciare.</i>	SUB-AKK-SIT SUB-OGG.DIR
nerven – seccare	<i>Das nervt mich. Mi secca.</i>	SUB-AKK (SUB)-aOBL
passen – andare	<i>Passt es Ihnen um 8 Uhr? Le va bene alle 8?</i>	SUB-DAT SUB-aOBL-ADJ
probieren – provare	<i>Also probieren wir es. Allora proviamo.</i>	SUB-AKK SUB-(OGG.DIR)
sagen – dire	<i>Sag' mal! Dimmi!</i>	SUB SUB-aOBL
schwören – giurare	<i>Ich schwör's dir! Ti giuro!</i>	SUB-AKK-DAT SUB-aOBL

Tabelle 3: Unterschiede bezüglich der Reflexivität in der deutschen und italienischen Sprache

Wie bereits erwähnt wurde, gibt es viele Kontraste zwischen der italienischen und deutschen Sprache bezüglich der Reflexivität. In der nachfolgenden Tabelle wird dies in der Spalte ‚Verb‘ ersichtlich. Hinzu kommt, dass der Valenzrahmen oft divergiert.

Verb	Beispielsatz	Ergänzungen
aufstehen - alzarsi	<i>Ich stehe morgens um halb sieben auf. Mi alzo la mattina alle sei e mezza.</i>	SUB SUB
aufwachen - svegliarsi	<i>Sie ist heute Morgen mit Kopfschmerzen aufgewacht. Sie è svegliata stamattina con il mal di testa.</i>	SUB SUB
bemerkten - accorgersi	<i>Meine Freundinnen haben nicht bemerkt, dass ich eine neue Frisur habe. Le mie amiche non si sono accorte che ho un nuovo taglio di capelli.</i>	SUB-VRB SUB-VRB
entschuldigen - scusarsi	<i>Entschuldigen Sie die Verspätung. Mi scusi per il ritardo.</i>	SUB-AKK SUB-PRP(per)
gehen (es) - trattarsi	<i>Es geht um eine wichtige Sache. Si tratta di una cosa importante.</i>	PRP(um _{AKK}) PRP(di)
handeln (es) - trattarsi	<i>Es handelt sich um die mündliche Prüfung. Si tratta dell'esame orale.</i>	PRP(um_{AKK}) PRP(di)
heißen chiamarsi	<i>Er heißt Müller mit Nachnamen. Si chiama Müller di cognome.</i>	SUB-NOM SUB-NOM
heiraten - sposarsi	<i>Meine Freundin Petra hat meinen besten Freund geheiratet. La mia amica Petra si è sposata con il mio migliore amico.</i>	SUB-AKK SUB-PRP(con)

liegen - trovarsi	<i>Wo liegt das denn? Dove si trova?</i>	SUB-SIT SUB-LOK
machen - preoccuparsi	<i>Mach dir keine Sorgen! Non ti preoccupare!</i>	SUB-AKK SUB
mitnehmen - portarsi	<i>Ich nehme die Zeitung mit. Mi porto il giornale.</i>	SUB-AKK SUB-OGG.DIR
sein - sentirsi	<i>Mir ist nicht so gut. Non mi sento molto bene.</i>	DAT-ADJ SUB-ADJ
sich ändern - cambiare	<i>Die politische Situation in Italien kann sich schnell ändern. La situazione politica in Italia può cambiare velocemente.</i>	SUB SUB
sich begrüßen - salutare	<i>Ich habe ihn schon begrüßt. L'ho già salutato.</i>	SUB-AKK SUB-OGG.DIR
sich freuen - essere contento	<i>Hast du dich über die Note gefreut? Sei contento del voto?</i>	SUB-PRP(über _{AKK}) SUB-PRP(di)
sich freuen - non vedere l'ora	<i>Ich freue mich auf die Ferien. Non vedo l'ora che arrivino le vacanze.</i>	SUB-PRP(auf _{AKK}) SUB-VRB

sich kümmern - pensarci	<i>Ich kümmere mich darum. Ci penso io.</i>	SUB-PRP(um _{AKK}) SUB-PRP(a)
sich überlegen - riflettere	<i>Das hab ich mir noch gar nicht überlegt. Non ci ho ancora pensato.</i>	SUB SUB-PRP(a)
sich verabschieden - salutare	<i>Willst du dich nicht von ihm verabschieden? Non lo vuoi salutare?</i>	SUB-PRP(von) SUB-OGG.DIR
vertrauen - fidarsi	<i>Ich habe den Ärzten noch nie vertraut. Non mi sono mai fidato dei medici.</i>	SUB-AKK DAT SUB-PRP(di)

Aufgabe 3.

D1. Entscheiden Sie, ob für das Verb im deutschen Beispielsatz ein äquivalentes italienisches Verb mit oder ohne Reflexivpronomen gebraucht wird. Kreuzen Sie das richtige italienische Verb an.

Beispielsatz	italienisches Verb	
a. <i>Ich <u>befinde mich</u> mitten im Verkehr.</i>	<i>trovare</i>	<i>trovarsi</i>
b. <i>Dein Verhalten <u>finde ich</u> nicht in Ordnung.</i>	<i>trovare</i>	<i>trovarsi</i>
c. <i>Ich habe <u>angehalten um mich</u> nach dem Weg zu fragen.</i>	<i>fermare</i>	<i>fermarsi</i>
d. <i>Die Polizei hat zwei Dealer wegen Drogenhandels <u>festgenommen</u>.</i>	<i>fermare</i>	<i>fermarsi</i>
e. <i>Wenn du Lust hast, <u>ruf mich mal an</u>.</i>	<i>chiamare</i>	<i>chiamarsi</i>
f. <i>Unser Hund <u>heißt</u> Hops.</i>	<i>chiamare</i>	<i>chiamarsi</i>
g. <i>Meine Eltern <u>nannten</u> mich wie meine Großmutter.</i>	<i>chiamare</i>	<i>chiamarsi</i>
h. <i>Peter hat letzten Monat <u>geheiratet</u>.</i>	<i>sposare</i>	<i>sposarsi</i>
i. <i>Peter hat Doris <u>geheiratet</u>.</i>	<i>sposare</i>	<i>sposarsi</i>

D2. Bilden Sie Sätze mit folgenden Verben, achten Sie auf die Valenz (vgl. Tabelle 3 oben).

- aufwachen, aufstehen, heiraten, gehen (es), handeln (es) vertrauen*
- sich ärgern, sich beschäftigen, sich bewerben, sich freuen, sich kümmern.*

Polysemie

Bsp. *dare, prendere*

Mia figlia non ha dato neanche un esame. – Meine Tochter hat nicht einmal eine Prüfung abgelegt.

Ha un buon lavoro ma non prende tanto. – Er hat eine gute Arbeit, verdient aber nicht viel.

Besonders häufig finden wir starke Polysemie bei **Verben, die besonders frequent** sind: *essere, fare, avere, vedere, dare, venire, mettere, sentire, chiamare, arrivare, chiedere, prendere, aprire* (Frequenzen: De Mauro et al. (1993): LIP, S. 436 ff.)

Bsp. für kontrastive Polysemie in der Richtung **Dt.-Ital.**: *rechnen*

rechnen – fare un calcolo

rechnen mit + Dat – prevedere qc

rechnen zu + Dat – annoverare tra

Aber: besonders bei Verben mit konkreten Bedeutungen (Aktionsverben) präferiert das Italienische generische, polyseme Verben, während das Deutsche spezifische Verben präferiert.

Bsp. *aprire*

Sara apre la porta. – Sara öffnet die Tür/macht die Tür auf.

Il bagnino apre l'ombrellone. – Der Bademeister spannt den Sonnenschirm auf.

Pietro apre il libro. – Pietro schlägt das Buch auf.

Il cuoco apre un uovo. – Der Koch schlägt ein Ei auf.

Aufgabe 1a. Ordnen Sie den Beispielsätzen mit *mettere* die deutschen Äquivalenzen zu.

<p>a. <i>Mi metto subito a farlo.</i> b. <i>L'ho messo sul tavolo.</i> c. <i>Mettilo in italiano.</i> d. <i>Mettiamo che tu ti trasferisca in America.</i> e. <i>Metto gli occhiali.</i> f. <i>Che cos'hai messo? (contesto: musica)</i> g. <i>Dopo tanto tempo ci siamo messi insieme.</i></p>	<p><i>übersetzen</i> (,in einer anderen Sprache wiedergeben') <i>sich anziehen</i> (,ein Kleidungsstück anlegen') <i>auflegen</i> (,CD oder Kassette abspielen') <i>annehmen</i> (,vermuten', ;meinen', ,glauben') <i>beginnen</i> (,etwas anfangen') <i>aufsetzen</i> (,sich etw. auf den Kopf/ Nase setzen') <i>setzen/ stellen/ legen</i> (,an einem Ort positionieren') <i>sich zusammen tun</i> (,sich mit jemandem verbinden)</p>
---	---

1b. Übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche. Achten Sie auf die Valenzen. (Sie können gern ein Wörterbuch verwenden.)

Aufgabe 2. Übersetzen Sie die Sätze mit *vedere* und *venire*. Arbeiten Sie mit dem Wörterbuch.

- a. *Lei si vede sempre meno intelligente degli altri.*
- b. *Oggi pomeriggio andiamo a vedere il colosseo.*
- c. *L'insegnante ci fa vedere come si può trovare la soluzione.*
- d. *Non vedo l'ora di andare in ferie.*

- e. *Se mi immagino questa situazione mi viene proprio da ridere.*
- f. *Su questa foto sei venuto malissimo.*
- g. *Ti vengo a prendere dopo cena.*